Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikomu nic [nie] bądźcie winni, jeśli nie ― wzajemną miłość; ― bowiem kochający ― drugiego, Prawo wypełnił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikomu nic bądźcie winni jeśli nie miłować jedni drugich bowiem miłujący innego Prawo wypełnia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikomu nic winni nie bądźcie\* prócz wzajemnej miłości; kto bowiem kocha drugiego, wypełnił Prawo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikomu nic (nie) bądźcie winni, z wyjątkiem jedni drugich miłować; bo miłujący drugiego Prawo wypełnił. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikomu nic bądźcie winni jeśli nie miłować jedni drugich bowiem miłujący innego Prawo wypełnia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie nikomu nic winni — poza wzajemną miłością. Kto kocha bliźniego, wypełnił Prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikomu nie bądźcie nic winni oprócz wzajemnej miłości. Kto bowiem miłuje bliźniego, wypełnił prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nikomu nic winni nie bądźcie, tylko abyście się społecznie miłowali; bo kto miłuje bliźniego, zakon wypełnił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądźcie nikomu nic winni, jedno abyście się społecznie miłowali: bo kto miłuje bliźniego, zakon wypełnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikomu nie bądźcie nic dłużni poza wzajemną miłością. Kto bowiem miłuje drugiego, wypełnił Prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikomu nic winni nie bądźcie prócz miłości wzajemnej; kto bowiem miłuje bliźniego, zakon wypełnił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikomu nic nie bądźcie dłużni, z wyjątkiem wzajemnej miłości. Kto bowiem miłuje drugiego człowieka, wypełnił Prawo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikomu nie bądźcie nic dłużni oprócz wzajemnej miłości. Ten bowiem, kto miłuje bliźniego, wypełnił Prawo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikomu niczego nie bądźcie winni z wyjątkiem wzajemnej miłości. Kto miłuje bliźniego, już wypełnił Prawo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zaciągajcie żadnych długów, prócz długu miłości do bliźniego. Kto kocha bliźniego, spełnia nakazy Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikomu nic nie bądźcie dłużni - jedynie wzajemną miłość. Bo kto miłością darzy drugiego człowieka, wypełnia Prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нікому ні в чому не будьте винними, за винятком любови один до одного. Адже хто любить іншого, той виконав закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikomu nie bądźcie nic winni, z wyjątkiem wzajemnego miłowania; gdyż kto miłuje drugiego wypełnił Prawo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikomu nic nie bądźcie dłużni prócz wzajemnej miłości. Bo kto kocha swego bliźniego, ten wypełnił Torę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikomu nie bądźcie nic winni oprócz wzajemnej miłości; bo kto miłuje bliźniego, wypełnił prawo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie miejcie wobec nikogo żadnych długów—z wyjątkiem długu wzajemnej miłości. Kto bowiem kocha innych, ten wypełnia Prawo Mojżesza. |

1. 1) <x>230 37:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 5:14</x>; <x>610 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)